

Научная статья

УДК 811.133.1'36(045)

DOI 10.52070/2542-2197_2023_3_871_68



Семантика периферийных единиц сочинения (на примере французских лексем *en fait, de fait, en effet, effectivement*)

Ю. В. Овсейчик

Минский государственный лингвистический университет, Минск, Республика Беларусь
ovsei77@rambler.ru

Аннотация. Рассматривается функционирование французских лексем *en fait, de fait, en effet* и *effectivement* в инициальной позиции между двумя независимыми предложениями. Выявлено, что перечисленные единицы выступают в качестве аналогов сочинительных союзов *car* и *mais*. Определена тенденция к использованию более частотных единиц *en effet* и *en fait* для обозначения преимущественно каузальных отношений, менее частотных единиц *de fait* и *effectivement* для указания на противительный характер связи.

Ключевые слова: единицы сочинения, семантика, каузальные отношения, противительные отношения, французский язык, корпусные данные

Для цитирования: Овсейчик Ю. В. Семантика периферийных единиц сочинения (на примере французских лексем *en fait, de fait, en effet, effectivement*) // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Гуманитарные науки. 2023. Вып. 3 (871). С. 68–75. DOI 10.52070/2542-2197_2023_3_871_68

Original article

Semantics of Peripheral Coordinators (on the example of French items *en fait, de fait, en effet, effectivement*)

Yulia V. Auseichyk

Minsk State Linguistic University, Minsk, Belarus
ovsei77@rambler.ru

Abstract. The functioning of the French lexemes *en fait, de fait, en effet* and *effectivement* in the initial position between two independent sentences is considered. It is revealed that the listed units act as analogues of the coordinating conjunctions *car* and *mais*. A tendency has been established to use the more frequent units *en effet* and *en fait* to denote predominantly causal relations, the less frequent units *de fait* and *effectivement* to indicate the adversative relations.

Keywords: coordination units, semantics, causal relations, adversative relations, French, corpus data

For citation: Auseichyk, Yu. V. (2023). Semantics of Peripheral Coordinators (on the example of French items *en fait, de fait, en effet, effectivement*). Vestnik of Moscow State Linguistic University. Humanities, 3(871), 68–75. 10.52070/2542-2197_2023_3_871_68

ВВЕДЕНИЕ

Углубление и усложнение представлений человека об окружающей действительности предопределяет его стремление к эксплицитному выражению логических связей, что закономерно приводит к увеличению связующих слов. Это утверждение релевантно и для единиц, оформляющих сочинение. Во французском языке к таким единицам относятся собственно сочинительные союзы [Riegel, Pellat, Rioul, 2016; Grevisse, 2018] и их аналоги, «функциональные эквиваленты» [Гак, 2000]. Поскольку не для всех единиц кодирование отношения между двумя независимыми предложениями является основной функцией, мы различаем ядерные и периферийные единицы сочинения.

В фокусе нашего внимания находятся лексемы *en fait*, *de fait*, *en effet* и *effectivement*, которые не раз становились объектом научных изысканий и рассматривались как дискурсивные слова и аргументативные коннекторы [Danjou-Flaux, 1980; Rossari, 1992; Forsgren, 2009]. В нашем исследовании мы рассматриваем перечисленные единицы как периферийные единицы сочинения, т. е. как единицы, которые в определенных синтагматических условиях выступают в роли сочинительного союза. Эти единицы имеют следующие переводные эквиваленты в русском языке: *на самом деле*, *фактически*, *действительно*, *в действительности*, *в самом деле* [Гак, Триумф и др., 1991]. Они имеют общее латинское происхождение (< *facere*, *factum*) [Godefroy, 1881–1902] и обладают общей семантикой «реальностью». Согласно словарной дефиниции единицы *en fait*, *de fait*, *en effet* и *effectivement* указывают на то, что реальность описываемого события может быть проверена и неоспорима.

В лексикографических источниках отмечается взаимозаменяемость *en effet* на *effectivement* и *en fait* на *de fait* и наоборот. Например: *Je me sentis*

perdu, et je l'étais en effet [= *effectivement*]¹. Указанные единицы часто толкуются одна через другую. Ср.: *en effet* Syn. *effectivement*, *en réalité*, *en fait*; *en fait*, *de fait* Syn. *en réalité*, *effectivement*; *effectivement* Syn. *de fait*, *en effet*, *en fait* [Dictionnaire du français. Le Robert, 2009]. Особо подчеркнем, что в лексикографических источниках только для единицы *en effet* имеется помета о том, что она может выступать аналогом союза *car* – *ибо*, *потому что*, например: *Il n'a pas pu venir: en effet* [= *car*], *il était malade*; *Elle va nager tous les mardis soir, en effet* [= *car*] *la piscine est ouverte ce jour-là jusqu'à 22 heures* [там же].

Целью исследования является дифференциация семантических свойств единиц *en fait*, *de fait*, *en effet* и *effectivement*, функционирующих в качестве сочинительных союзов.

МАТЕРИАЛ И МЕТОДЫ

В работе использовались два источника: данные Национального корпуса французского языка Frantext² и французского корпуса системы Google books Ngram Viewer³.

Обращение к двум корпусам обусловлено их разными функциональными задачами в оформлении поискового запроса и в отображении полученных статистических данных. Оба корпуса обеспечивают возможность диахронических исследований: Google books Ngram Viewer представлен 792 118 оцифрованными документами за последние 200 лет, объем которых более 102 174 681 393 словоупотреблений, Frantext представлен 5 555 разножанровыми тестами XI–XXI веков общим объемом 264 млн словоупотреблений.

¹URL: <http://www.cnrtl.fr/>.

²URL: <http://www.frantext.fr/>.

³URL: <http://books.google.com/ngrams>.

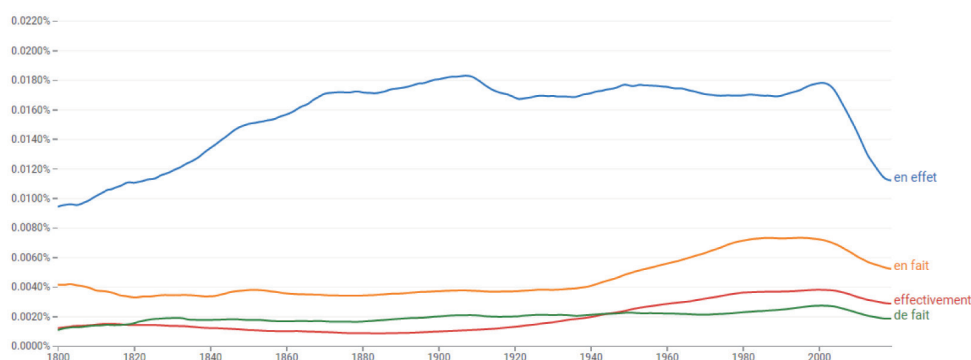


Рис.1. Частотное распределение единиц *en fait* / *de fait* / *en effet* / *effectivement* в Google books Ngram Viewer

Таблица 1

КОЛИЧЕСТВЕННЫЕ ПОКАЗАТЕЛИ УПОТРЕБЛЕНИЯ ЕДИНИЦ
EN FAIT, DE FAIT, EN EFFET, EFFECTIVEMENT ВО ФРОНТАЛЬНОЙ ДИСТРИБУЦИИ В ДИНАМИКЕ,
 ПО ДАННЫМ FRANTEXT

Единицы	Всего единиц	Из них, количество вхождений во фронтальной дистрибуции								
		Ед.	в %	1400–1499	1500–1599	1600–1699	1700–1799	1800–1899	1900–1999	2000–...
<i>en effet</i>	46 516	9 604	20,65	1	–	565	2 165	3 275	3 380	218
<i>effectivement</i>	5 021	471	9,38	–	–	4	128	97	190	52
<i>en fait</i>	20 055	4 086	20,37	2	1	4	44	288	3 257	490
<i>de fait</i>	5 780	733	12,68	4	51	16	–	38	522	101

В результате обращения к французскому корпусу системы Google books Ngram Viewer¹ построен график частотности единиц *en fait, de fait, en effet, effectivement* (см. рис. 1).

Согласно представленному графику наибольшей частотностью отличается единица *en effet*. Сглаженность кривых частотности четырех единиц *en fait, de fait, en effet, effectivement* до 1960 года свидетельствует об освоении дискурсивной практики, согласно А. Н. Баранову [Баранов, 2021]. Отметим, что в промежутке 1980–2000 годов фиксируется постепенное увеличение частотности исследуемых единиц.

Из НКФЯ Frantext отобраны контексты, в которых единицы *en fait, de fait, en effet, effectivement* являются показателями связи между двумя независимыми предложениями в инициальной позиции, т. е. используются во фронтальной дистрибуции. Данное отношение схематично можно описать как [P. CO Q] (где CO – исследуемые единицы). Число контекстов в диахронической перспективе представлено в таблице 1.

Как следует из таблицы 1, на каждом синхронном срезе указанный способ использования единиц не является преобладающим. Тенденция к использованию лексем *en fait, de fait, en effet, effectivement* в инициальной позиции между двумя независимыми предложениями формируется постепенно. Максимальное количество выявленных контекстов типа [P. CO Q] в корпусе Frantext приходится на 1900–1999 годы, что коррелирует с результатами, полученными на основании Google books Ngram Viewer о росте употребительности исследуемых единиц в 1980–2000 годах.

Количественный анализ показывает, что пары единиц *en effet, en fait* с одной стороны,

и *effectivement, de fait* – с другой, можно противопоставить по частотности употребления во фронтальной дистрибуции: при том, что единицы каждой пары обнаруживают сходную частотность, *en effet* и *en fait* употребляются в два раза чаще, чем *effectivement* и *de fait*. Ср.: 20,65 % и 20,37 % vs. 9,38 % и 12,68 % соответственно. Отсюда следует предположение, что, сопоставимая частотность единиц в парах *en effet, en fait* и *effectivement, de fait* обусловлена сходством семантики, а двукратное различие в употребительности свидетельствует о семантических различиях между противопоставляемыми парами единиц.

Для подтверждения выдвинутой гипотезы методом сплошной выборки мы отобрали из Frantext по 150 контекстов² для каждой единицы во фронтальной дистрибуции. Все контексты взяты из франкоязычной литературы последних сорока лет, периода, в течение которого фиксируется увеличение количественных показателей употребительности исследуемых единиц. Для обеспечения репрезентативности мы использовали функцию смешивания, чтобы избежать следования контекстов из произведений одного автора. Далее был проведен контекстуальный, логико-семантический, функционально-семантический анализ контекстов с применением метода субституции для выявления семантических особенностей исследуемых единиц. Результаты проведенного исследования представлены ниже.

ОСНОВНАЯ ЧАСТЬ

Во фронтальной дистрибуции [P. CO Q] единицы *en fait, de fait, en effet, effectivement*, сохраняя семантику

¹См. подробно об особенностях работы с корпусом Google books Ngram Viewer см. [Захаров, Масевич, 2014].

²См. о репрезентативности выбранного объема сегмента для языковых явлений, граничащих с грамматическими феноменами [Баранов, 2001; Тарасевич, 2014].

СЕМАНТИКА ЕДИНИЦ *EN FAIT, DE FAIT, EN EFFET, EFFECTIVEMENT*
ВО ФРОНТАЛЬНОЙ ДИСТРИБУЦИИ

Общая ситуация	P. CO P < car – потому что > Q		P. CO P < mais – однако, но > Q	
Единицы	Количественный показатель		Количественный показатель	
	Ед.	в %	Ед.	в %
<i>en effet</i>	120	80	30	20
<i>effectivement</i>	54	36	96	64
<i>en fait</i>	96	64	54	36
<i>de fait</i>	54	36	96	64

«реальности», являются своеобразными «скрепами»¹ между двумя высказываниями. Первое высказывание (P) репрезентирует событие, мнение, гипотезу. Второе высказывание (Q) подтверждает или не подтверждает P в соответствии с положением вещей в реальной или виртуальной действительности. На основании анализа эмпирического материала различаются два типа ситуаций: 1) исследуемые единицы вводят высказывание Q, из которого следует, что высказывание P имеет место в реальном мире, очевидно и бесспорно; 2) единицы вводят высказывание Q, которое модифицирует содержание высказывания P. Соответственно разграничиваем каузальную и противительную семантику единиц *en fait, de fait, en effet, effectivement*.

Обобщенно смысловую ситуацию первого типа можно интерпретировать как: «Q обосновывает, что P имеет место в реальном мире». Вслед за авторами «Путеводителя по дискурсивным словам русского языка», которые выделяют для единиц со схожей семантикой «реальности» в русском языке *действительно, в действительности, на самом деле, в самом деле*, такой же способ употребления [Баранов, Плунгян, Рахилина, 1993], мы рассматриваем [P. CO Q] как эллиптический вариант конструкции [P. CO P < car – потому что > Q]. Обоснование Q представляет либо апелляцию к наблюдаемому, либо имеет «логическую» природу, механизм логического рассуждения.

В ситуации второго типа исследуемые единицы используются для сопоставления содержания двух высказываний на основании текущих представлений о ситуации или знаний о мире. Смысловая ситуация интерпретируется как: «Q опровергает, что P имеет место в реальном мире». Иначе говоря, исследуемые единицы вводят высказывание Q, которое противопоставлено высказыванию P или модифицирует его содержание. Рассматриваем

[P. CO Q] как эллиптический вариант конструкции [P. CO P < mais – однако, но > Q].

Результаты количественного анализа контекстов в соответствии с выделенными типами ситуаций представлены в таблице 2.

Согласно полученным результатам единицы *en effet* и *en fait* более употребительны для обозначения каузального отношения, однако единицы *effectivement* и *de fait* более востребованы для кодирования противительных отношений. Выявленное различие в употребительности единиц во фронтальной дистрибуции обусловлено, таким образом их семантическими свойствами. Продемонстрируем каузальную и противительную семантику единиц *en fait, de fait, en effet, effectivement* на примерах.

Каузальная семантика единиц *en fait, en effet* vs *de fait, effectivement*

Единицы *en fait* и *en effet* чаще используются для указания на то, что событие, суждение или гипотеза P соответствуют действительности на основании Q. При этом различается прямое подтверждение-обоснование (Q воспроизводит P) и косвенное подтверждение-обоснование (Q не воспроизводит P).

В нашей выборке косвенное подтверждение-обоснование встречается чаще, чем прямое. Так, например, единицы *en fait* и *en effet* вводят высказывания, которые обосновывают: почему этот репортаж был лучшим? (пример 1); почему она провела время в больнице? (пример 2). Приведем примеры из НКФЯ Frantext².

- (1) Ce valeureux reporter [Rosario Gladu] doublé d'un photographe à la lentille rapide a signé un reportage photographique de toute beauté. **En effet** [= car] rendu sur les lieux d'un suicide, Rosario a capté

¹Термин М. И. Черемисиной [Черемисина, 1987].

²URL: <http://www.frantext.fr/>.

du bout de sa lentille la chute d'un homme du haut d'un arbre de 45 pieds (*Y. Beauchemin. Le Matou*). – Этот отважный репортер [Росарио Гладу], снаряженный фотоаппаратом с мощным объективом, сделал великолепный фоторепортаж. Дело в том, что на месте самоубийства Росарио словил в кадре падение мужчины с вершины дерева в 45 футов¹.

(2) Elle a passé trois jours à l'hôpital sous tranquillisants, mais elle n'est pas malade. **En fait** [= car] elle s'est fait agresser et violer, en revenant du travail, dans le train pour Paris (*M. Houellebecq. Plateforme*). – Она провела три дня в больнице на транквилизаторах, но она не больна. Дело в том, что она подверглась нападению и изнасилованию по дороге с работы домой в парижском поезде.

При прямом подтверждении-обосновании соотносятся события и суждения. При этом часто одно высказывание носит конкретизирующий характер, другое – обобщающий. Ср. :

(3) J'aime les longs voyages en train j'aime aussi les courts. **En fait** [= car] j'aime les voyages en train (*J. Roubaud. Impératif catégorique*). – Я люблю дальние поездки на поезде, люблю и короткие. На самом деле я люблю путешествовать на поезде.

Отметим, что самая частотная единица *en effet* при прямом подтверждении-обосновании приобретает значение пояснения. Говорящий, «оправдывая номинацию», кодирует отношение между двумя высказываниями на основании собственных наблюдений и рассуждений (пример 4) или апеллирует к авторитетному мнению (пример 5).

(4) Personnellement, mon travail sur le mot ne peut pas s'effectuer hors de son contexte. Si je prends l'exemple du mot «commentaire» que j'écris «Comment taire?». **En effet** [= car] commenter c'est faire taire un sens déjà établi, un sens figé (*Ed. Jabès. Du désert au livre: entretiens avec Marcel Cohen*). – Лично моя работа над словом не может быть сделана вне контекста. Возьмем, например, слово «комментарий», которое я пишу «Как замалчивать?» На самом деле комментировать значит замалчивать уже установленное значение.

(5) Quand on empêche un animal de rêver pendant six nuits, à la sixième les rêves chassés du sommeil envahissent l'état de veille. Le Talmudle savait depuis toujours, il a dit: L'homme qui reste sans rêver pendant six nuits est un méchant. **En effet** [= car] les

rêves sont toujours agressifs quand ils deviennent un délire diurne (*Fr. d'Eaubonne. L'indicateur du réseau: contre-mémoires*). – Если животному не дают спать шесть ночей, на шестую в бодрствующее состояние вторгаются сновидения, изгнанные из сна. В Талмуде говорится: «Человек, который не видит снов шесть ночей, – злой человек». На самом деле сны всегда агрессивны, когда они становятся дневным бредом.

Менее частотные единицы *effectivement* и *de fait* реже проявляют каузальную семантику. Единица *effectivement* служит для подтверждения суждения или гипотезы (P), а единица *de fait* исключительно для подтверждения события (P) на основании Q. Так, способность отца предсказать дождь основывается на его наблюдениях (пример 6), госпитализация человека основана на том, что он получил серьезную травму (пример 7).

(6) Papa se leva d'un coup de sa chaise et commença à regarder vers l'horizon: "Préparez-vous, il va y avoir une grosse pluie ce soir". Papa était très doué pour voir venir les choses. **Effectivement** [= car] le ciel se mit à changer de couleur... Soudain, un nuage de poussière s'éleva... (*R. Ouedraogo. Du miel sous les galettes*). – Папа вдруг встал со стула и стал смотреть на горизонт: «Готовьтесь, сегодня ночью будет сильный дождь». Папа очень хорошо предвидел события. Действительно, цвет неба начал меняться... Внезапно поднялось облако пыли...

(7) Jeanne est réveillée un matin par les gendarmes qui lui apprennent que son époux vient d'être transporté à l'hôpital. **De fait** [= car] il a frôlé la mort: la scie est passée à deux doigts de la carotide, lui laissant une blessure profonde au creux de l'épaule (*M. Winock. Jeanne et les siens*). – Утром Жанну разбудили жандармы и сообщили, что ее мужа только что доставили в больницу. В самом деле, он был близок к смерти: пила прошла в двух пальцах от сонной артерии, оставив ему глубокую рану в области ключицы.

Использование исследуемых единиц в качестве аналога каузального сочинительного союза *car* позволяет следовать норме французской академической грамматики, которая предписывает избегать этот союз в инициальной позиции [Grevisse, 2018]. Каузальная семантика исследуемых единиц проявляется по-разному: две единицы *en effet* и *en fait* взаимозаменяемы при обосновании события, суждения и гипотезы за исключением случаев, в которых единица *en effet* используется для пояснения.

¹Зд. и далее перевод наш. – Ю. О.

Противительная семантика единиц **de fait** / *effectivement* vs **en fait** / *en effet*

Противительная семантика больше свойственна единицам *effectivement* и *de fait*. Единица *effectivement* выступает показателем связи между двумя высказываниями Р и Q, содержание которых сопоставляется на основании общих знаний и закономерностей. Единица *de fait* используется для констатации положения вещей Q вопреки представлениям говорящего о текущей ситуации Р. Сравните:

(8) On ne peut pas aimer Modigliani, parce que les pauvres aiment Modigliani, on ne peut pas aimer les Picasso de la période bleue pour la même raison, donc on cherche toujours à se montrer différent et c'est ce qui détermine les critères de beauté. **Effectivement** [=mais], au XVIII^e siècle, on aimait les femmes grosses et blanches parce que cela voulait dire qu'elles avaient de quoi manger et qu'elles n'allaient pas aux travaux des champs. Dans les années 1960, on aimait les femmes bronzées et minces parce que «bronzées» voulait dire qu'elles... (C. Grenier. *La vie possible de Christian Boltanski*). – Нельзя любить Модильяни, потому что бедные любят Модильяни, нельзя любить Пикассо голубого периода по той же причине, таким образом всегда пытаешься казаться другим, и это определяет критерии красоты. А в XVIII веке любили толстых белых женщин, потому что это означало, что они сыты и не работают в поле. В 1960-х нам нравились загорелые и худые женщины, потому что «загорелые» означали, что они...

(9) Je suis allé retrouver Louise à la messe. J'avais imaginé ne pas l'y retrouver et découvrir enfin le pot aux roses: qu'elle n'allait jamais à la messe mais aux réunions d'un parti d'extrême droite. **De fait** [=mais] j'ai découvert qu'elle allait à la messe pour dormir, que c'était le dernier endroit au monde qui lui permettait de se reposer un peu (H. Guibert. *Le Mausolée des amants*). – Я пошел за Луизой на мессу. Я представлял себе, что не найду ее там и, наконец, разгадаю тайну: что она никогда не ходила на мессу, а только на собрания ультраправой партии. Но я обнаружил, что она ходила на мессу, чтобы поспать, и это было последнее место в мире, где она могла немного отдохнуть.

Для обозначения противопоставления единицы *en fait*, *en effet* встречаются нечасто и используются исключительно для модификации содержания Р, не отменяя его полностью. При этом говорящий частично воспроизводит Р. Семантика этих двух единиц схожа с корректирующей

семантикой сочинительного союза *mais* (о противительной семантике союза *mais* [Ducrot, Anscombre, 1977; Урысон, 2011]. Так, говорящий, рассуждая вообще о болезнях в жизни людей, изменяет свое отношение к принятию болезни. И об этом изменении сигнализирует лексема *en fait*, которая совмещает указание на реально существующее состояние и отношение противопоставления. В случае использования лексемы *en effet* содержание первого высказывания уточняется, модифицируется вторым. Сравните:

(10) Je préfère penser que nos maladies n'ont rien en commun, qu'elles sont liées tout au plus par les conventions des dictionnaires médicaux. **En fait** [=mais] je passe mon temps à négocier avec la maladie. D'après ce que j'ai lu, la négociation est une des phases que nous traversons sur le long chemin qui mène à l'acceptation de la maladie (V. Gault. *Le corps incertain*). – Я предпочитаю думать, что у наших болезней нет ничего общего, что они связаны в лучшем случае условностями медицинских словарей. Но на самом деле я трачу свое время на переговоры с болезнью. Я читал, что переговоры – это один из этапов, который мы проходим на долгом пути к принятию болезни.

(11) Sans doute dans une autre usine, aussi les cadences, aussi les heures supplémentaires indispensables pour parvenir à un salaire suffisant, aussi l'exploitation, aussi la dureté de la condition ouvrière. **En effet** [=mais], de ce point de vue, cette usine-là ou une autre, pas une notable différence (M. Storti. *L'arrivée de mon père en France*). – Несомненно, на другом заводе такие же ставки, такие же необходимые сверхурочные для получения достаточной заработной платы, такая же эксплуатация, такие же тяжелые условия труда. С этой точки зрения, нет существенной разницы этот завод или другой.

Противительная семантика исследуемых единиц дифференцируется в зависимости от типа устанавливаемого отношения между двумя соединенными высказываниями. Единице *effectivement* свойственно маркировать сопоставление, единица *de fait* обозначает отношение «вопреки ожиданию». Единицы *en fait* и *en effet* присоединяют высказывание Q, содержание которого модифицирует или уточняет содержание высказывания Р.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Как показал проведенный анализ, в современном французском языке использование единиц *en*

fait, de fait, en effet и *effectivement* во фронтальной дистрибуции в роли показателя связи между двумя предложениями представляет собой сложный феномен. Результаты анализа свидетельствуют о том, что исследуемые единицы обнаруживают семантический синкретизм, а именно: одновременное указание на соотнесение с реальностью и обозначение каузального или противительного отношения между ситуациями во внеязыковой

действительности. Различие в употребительности единиц *en fait, en effet*, с одной стороны, и единиц *effectivement, de fait* – с другой, основывается как на различии их конъюнктивных свойств, так и на их специализации в обозначении определенного типа отношений: для единиц *en fait* и *en effet* свойственно большее проявление каузальной семантики, а для единиц *effectivement* и *de fait* характерно кодирование противительных отношений.

СПИСОК ИСТОЧНИКОВ

1. Riegel M., Pellat J.-C., Rioul R. Grammaire méthodique du français. Paris: P.U.F., 2016.
2. Grevisse M. Le bon usage. Grammaire française. Paris: Duculot, 2018.
3. Гак В. Г. Теоретическая грамматика французского языка. М.: Добросвет, 2000.
4. Danjou-Flaux N. À propos de *de fait, en fait, en effet* et *effectivement* // Le Français moderne. 1980. № 48. P. 110–139.
5. Rossari C. De fait, en fait, en réalité : trois marqueurs aux emplois inclusifs // Verbum. 1992. №3. P. 139–161.
6. Forsgren M. Les connecteurs de fait, en fait, en effet, effectivement: observations empiriques effectuées dans des contextes discursifs variés // Syntaxe et Sémantique. Caen: Presses universitaires. 2009. № 1(10). P. 51–64.
7. Гак В. Г., Триумф Ж. и др. Французско-русский словарь: 37 000 слов / под ред. В. Г. Гака. М.: Рус. яз., 1991.
8. Godefroy, F. Dictionnaire de l'ancienne langue française et de tous les dialectes du IXe au XVe siècle. Paris, 1881–1902. URL: <http://micmap.org/dicfro/chercher/dictionnaire-godefroy/>
9. Dictionnaire du français. Le Robert. P.: CLE international, 2009.
10. Захаров В. П., Масевич А. Ц. Диахронические исследования на основе корпуса русских текстов Google books Ngram Viewer // Структурная и прикладная лингвистика. 2014. Вып. 10. С. 303–327.
11. Баранов А. Н. Дискурсивная семантика идиостиля Достоевского // Корпусная модель идиостиля Достоевского / под ред. А. Н. Баранова, Д. О. Добровольского. М.: Лексрус, 2021. С. 144–204.
12. Баранов А. Н. Введение в прикладную лингвистику. М.: Эдиториал УРСС, 2001.
13. Тарасевич Л. А. Семантика и функционирование предлогов с пространственным значением (на материале немецкого и русского языков). Минск : Минский государственный лингвистический университет, 2014.
14. Черемисина М. И., Колосова Т. А. Очерки по теории сложного предложения. Новосибирск, 1987.
15. Баранов А. Н., Плунгян В. А., Рахилина Е. В. Путеводитель по дискурсивным словам русского языка. М.: Помовский и партнеры, 1993.
16. Ducrot O., Anscombre J. C. Deux mais en français? // Lingua 43. North-Holland Publishing Company, 1977. P. 23–40.
17. Урысон Е. В. Опыт описания семантики союзов. М.: Языки славянских культур, 2011.

REFERENCES

1. Riegel, M., Pellat, J.-C., Rioul, R. (2016). Grammaire méthodique du français. Paris: P.U.F.
2. Grevisse, M. (2018). Le bon usage. Grammaire française. Paris: Duculot.
3. Gak, V. G. (2000). Teoreticheskaya grammatika frantsuzskogo yazyka = Theoretical grammar of the French language. Moscow: Dobrosvet. (In Russ.)
4. Danjou-Flaux, N. (1980). À propos de *de fait, en fait, en effet* et *effectivement*. Le Français moderne, 48, 110–139.
5. Rossari, C. (1992). De fait, en fait, en réalité: trois marqueurs aux emplois inclusifs. Verbum, 3, 139–161.
6. Forsgren, M. (2009). Les connecteurs de fait, en fait, en effet, effectivement: observations empiriques effectuées dans des contextes discursifs variés. Syntaxe et Sémantique. Caen: Presses universitaires, 1(10), 51–64.
7. Gak V. G., Triumf Zh. et al. (1991). Francuzsko-russkij slovar': 37 000 slov = French-Russian Dictionary: 37,000 words, ed. by V. G. Gak. Moscow: Russkij jazyk. (In Russ.)
8. Godefroy, F. Dictionnaire de l'ancienne langue française et de tous les dialectes du IXe au XVe siècle. Paris, 1881–1902. <http://micmap.org/dicfro/chercher/dictionnaire-godefroy/>
9. Dictionnaire du français. Le Robert. Paris: CLE international, 2009.

10. Zakharov, V. P., Masevich, A. Ts. (2014). Diakhronicheskiye issledovaniya na osnove korpusa russkikh tekstov Google books Ngram Viewer = Diachronic studies based on the corpus of Russian texts Google books Ngram Viewer. *Strukturnaya i prikladnaya lingvistika*, 10, 303–327. (In Russ.)
11. Baranov, A. N. et al. (2021). Diskursivnaya semantika idiosilya Dostoyevskogo = Discursive semantics of Dostoevsky's idiosyle. In Baranov, A. N., Dobrovol'sky, D. O. (eds.), *Korpusnaya model' idiosilya Dostoyevskogo* (pp. 144–204). Moscow: Leksrus. (In Russ.)
12. Baranov, A. N. (2001). *Vvedeniye v prikladnuyu lingvistiku* = Introduction to applied linguistics. Moscow: Editorial URSS. (In Russ.)
13. Tarasevich, L. A. (2014). *Semantika i funktsionirovaniye predlogov s prostranstvennym znacheniyem (na materiale nemetskogo i russkogo yazykov)* = Semantics and functioning of prepositions with spatial meaning (on the material of German and Russian languages). Minsk: Minsk State Linguistic University. (In Russ.)
14. Cheremisina, M. I., Kolosova, T. A. (1987). *Ocherki po teorii slozhnogo predlozheniya* = Essays on the theory of complex sentences. Novosibirsk. (In Russ.)
15. Baranov, A. N., Plungyan, V. A., Rakhilina, Ye. V. (1993). *Putevoditel' po diskursivnym slovam russkogo yazyka* = Guide to the discursive words of the Russian language. Moscow: Pomovsky and Partners. (In Russ.)
16. Ducrot, O., Anscombre, J. C. (1977). Deux mais en francais? *Lingua*, 43, North-Holland Publishing Company, 23–40.
17. Uryson, Ye. V. (2011). *Opyt opisaniya semantiki soyuzov* = The experience of describing the semantics of conjunctions. Moscow: Languages of Slavic cultures. (In Russ.)

ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРЕ

Овсейчик Юлия Владимировна

кандидат филологических наук, доцент
докторант кафедры общего языкознания
Минского государственного лингвистического университета

INFORMATION ABOUT THE AUTHOR

Auseichyk Yulia Vladimirovna

PhD (Philology), Associate Professor
Doctoral Student at the Department of General Linguistics
Minsk State Linguistic University

Статья поступила в редакцию	28.11.2022	The article was submitted
одобрена после рецензирования	27.12.2022	approved after reviewing
принята к публикации	27.01.2023	accepted for publication